



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	15 janvier 2018
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Conseil (Article 56)	
Conseil (Article 55-2)	
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	MLI-OTP-0052-0425 – Track 1
Nombre de pages	24

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0060-1580 (transcription of MLI-OTP-0052-0425 – Track 1)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 1581, l. 24-25	Par la Chambre en vertu de l'article 56 du Statut de Rome comme vous le savez	[Omis]	من قبل الدائرة بحكم المادة 56 من نظام روما الأساسي كما تعلم
2.	P. 1582, l. 47	C'est une audition sur une base volontaire	[Omis]	المشاركة في هذه الجلسة تتم على أساس طوعي
3.	P. 1582, l. 71-72	Le droit de vous entretenir avec [redacted] en privé	لك الحق بالتشاور مع [redacted] بسرية	لك الحق بالتشاور مع [redacted] على انفراد
4.	P. 1583, l. 87	Si vous avez des questions à poser sur ces points-là.	[Omis]	إن كانت لديك أي أسئلة ترغب بطرحها بشأن هذه النقاط بالتحديد.
5.	P. 1583, l. 99-100	qui nous permet de faire les transcriptions écrites	[Omis]	تسمح لنا بتحويل التسجيلات إلى نص خطي.
6.	P. 1583, l. 105	la carte scellée afin de l'ouvrir devant vous	[Omis]	لكي نفتح هذه البطاقة المختومة بحضورك
7.	P. 1584, l. 110	D'accord?	[Omis]	موافق؟
8.	P. 1586, l. 205	نسيت اسمه الحقيقي. لقيه [redacted]	Son nom de famille c'est [redacted] [Omis]	J'ai oublié son vrai nom. On le surnommait [redacted]
9.	P. 1587, l. 239	Ils sont de quelle ethnie	هم من أي قبيلة؟	هم من أي مجموعة إثنية؟
10.	P. 1588, l. 258	مشكلته أنه ليس عنده بطاقة شخصية	à cause de ne pas porter sa carte d'identité sur lui	Parce qu'il n'avait pas de carte d'identité
11.	P. 1588, l. 278	[redacted] ?	[Omis]	[redacted]
12.	P. 1589, l. 311-312	Sur toute la période concernée	[Omis]	في كل الفترة الزمنية المعنية
13.	P. 1590, l. 317	En 2012	[Omis]	في 2012.
14.	P. 1591, l. 351-352	Les gens sont venus à la police	هناك الكثير من الأشخاص أتوا و حضروا إلى مركز الشرطة	أتى الناس إلى مركز الشرطة

15.	P. 1592, l. 414	singée par vous	أصدرته أنت.	وقعتَه أنت.
16.	P. 1594, l. 470	Je vous le montre. Maître.	[Omis]	سأعرضه عليك. أستاذ.
17.	P. 1597, l. 579	إذا إنتهت المهلة و هو لم يخلص له، مباشرة هو يعني صاحب المال يطلب القضاء	À l'expiration des délais, la personne qui a prêté l'argent ... euh ... demande que son cas soit transféré au tribunal.	À l'expiration des délais, si la dette n'est pas toujours remboursée, le créancier demandera directement que son cas soit transféré au tribunal.
18.	P. 1600, l. 666-667	سجنه مدة...ماني عارف يمكن شهر	Et il a été emprisonné, un mois de prison	Il a été emprisonné pour une période d'un mois potentiellement, je ne suis pas sûr.
19.	P. 1601, l. 688	مدينة ليرا	[Omis]	La ville de LERA
20.	P. 1602, l. 726	pour vous ?	[Omis]	بالنسبة إليك؟
21.	P. 1602, l. 738	d'accord, ça aurait pu être 400 mètres. Nous devons être précis	[Omis]	حسناء، كان يمكن أن تكون المسافة 400 مترا. علينا أن نتحلى بالدقة.
22.	P. 1602, l. 740	400 kilomètres donc la personne a été à LÉRA et ramenée donc	[Omis]	400 كيلومتر، إذا تم إحضار الشخص من ليرا وإعادته.
23.	P. 1603, l. 755	qui va décider ce qu'il faut faire	[Omis]	هي التي تقرر مسار العمل.

Restreint CPI

1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]

2 Intervieweur 1 : Bonjour, bonjour, nous sommes le lundi 15 janvier 2018 avec M. AL HASSAN.
3 Nous allons donc reprendre votre audition M. AL HASSAN.

4 المترجم : صباح الخير، اليوم الإثنين 15 جانفي 2018. سنواصل جلسة الإستماع للسيد الحسن.

5 Intervieweur 1 : Donc c'est notre première session cette année. Nous avons suspendu le 8
6 décembre 2017.

7 المترجم : وقفنا آخر جلسة في 8 ديسمبر 2017 و هذه أول جلسة في هذه السنة.

8 Intervieweur 1 : Pour les besoins du procès-verbal, je rappelle les noms des personnes
9 présentes. En fait, je vais vous demander de vous présenter vous-même pour les besoins du
10 procès-verbal. Pour le Bureau du Procureur de la CPI je suis [REDACTED] enquêteur
11 principal.

12 المترجم : لغرض التسجيل للمحضر طبعا نذكر الأشخاص الحاضرين صباح اليوم. لمكتب المدعي العام للمحكمة الجنائية الدولية [REDACTED]
13 المحقق الرئيسي.

14 Intervieweur 1 : Je demande à mon collègue du Bureau de Procureur de se présenter lui-même.

15 Intervieweur 2 : Oui bonjour, je suis [REDACTED] enquêteur auprès du Bureau de Procureur
16 de la Cour pénale internationale.

17 المترجم : أطلب من زميلي أن يقدم نفسه. من مكتب المدعي العام للمحكمة الجنائية [REDACTED] محقق.

18 Intervieweur 1 : Nous avons notre interprète français arabe qui se présente lui-même.

19 المترجم : مترجم عربي فرنسي [REDACTED] مترجم معتمد متعاقد مع المحكمة الجنائية الدولية، مكتب المدعي العام.

20 Intervieweur 1 : Ensuite nous avons les avocats ... euh ... mais commençons par [REDACTED]
21 Maître s'il vous plaît.

22 Conseil (Article 56) : [REDACTED]

23 المترجم : المحامين [REDACTED]

24 Intervieweur 1 : [REDACTED] a été désignée par la Chambre en vertu de l'article 56 ...
25 l'article 56 du Statut de Rome comme vous le savez.

26 المترجم : تم تعيين [REDACTED] طبقا لـ... و إلا بحكم البند 56 من قانون روما الأساسي.

27 Intervieweur 1 : Ensuite [REDACTED]

28 Conseil (Article 55-2) : Bonjour, [REDACTED] Je suis désigné conformément à l'article 55-2 pour
29 assister M. AL HASSAN.

30 المترجم : تم تعيينه طبقا و بحكم البند 55-2 من قانون روما الأساسي لتقديم المساعدة للسيد الحسن.

31 Intervieweur 1 : Tout à fait donc [REDACTED] a été désigné en vertu de l'article 55-2 du Statut de
32 Rome pour vous assister M. AL HASSAN.

33 المترجم : و صحيح أن [REDACTED] تم تعيينه بحكم البند 55-2 من قانون روما الأساسي حتى يساعدك السيد الحسن.

34 Intervieweur 1 : Euh ... donc ... euh ... nous allons commencer d'abord par les rappels des
35 procédures comme toujours. M. AL HASSAN est-ce que vous avez bien pu vous entretenir avec
36 votre avocat [REDACTED] avant de commencer ? N'est-ce pas ?

37 المترجم : نركز... نذكر بالإجراءات. أول شيء، السيد الحسن هل تمكنت من التشاور مع محاميك من قبل؟

Restreint CPI

- 38 المستجوب : نعم.
- 39 **Interprète** : Oui.
- 40 **Intervieweur 1** : D'accord, je vous remercie.
- 41 المترجم : شكرا.
- 42 **Intervieweur 1** : Donc juste pour les besoins du procès-verbal, je vais rappeler les procédures et
43 les ... et les règles qui s'appliquent pendant votre audition.
- 44 المترجم : لغرض تسجيل المحضر، نذكرك بالقواعد التي سيتم التعامل بها و تطبيقها في هذه الجلسة، جلسة الإستماع.
- 45 **Interprète** : D'abord je rappelle que c'est une audition qui se fait sur une base volontaire.
- 46 المترجم : أذكرك قبل كل شيء أن هذه الجلسة لا تتم ... تتم على أساس إرادي.
- 47 **Intervieweur 1** : Donc sur une base ... c'est une audition sur une base volontaire sur ce qui s'est
48 passé et ce que vous savez en particulier ... euh ... euh ... des événements du MALI depuis
49 janvier 2012.
- 50 المترجم : على ما حصل و ما تعرفه في ما يتعلق بأحداث المالي منذ شهر يناير، جانفي 2012.
- 51 **Intervieweur 1** : Donc c'est une opportunité pour vous pour donner librement votre version des
52 faits si vous le souhaitez.
- 53 المترجم : هذه فرصة لك حتى تعطينا بكل حرية روايتك، وجهة نظرك في ما حصل.
- 54 **Intervieweur 1** : Je vous rappelle que vous êtes entendu dans le cadre de l'article 55-2 du Statut
55 de Rome.
- 56 المترجم : أذكرك أنه يتم الإستماع لك بحكم البند 55-2 من قانون روما الأساسي.
- 57 **Intervieweur 1** : Dans la mesure où comme vous le...comme...comme nous avons déjà dit ...
58 nous vous l'avons dit ... euh ... nous avons des motifs de croire à votre implication dans des
59 actes qui sont constitutifs de crimes relevant ... relevant du Statut de Rome.
- 60 [00:05:04]
- 61 المترجم : و كما قلنا من قبل ... أوكي ... لدينا أسباب للإعتقاد ... أوكي ... بأنك تورطت في جرائم تخضع لإختصاص لنظام روما.
- 62 **Intervieweur 1** : Des crimes relevant donc de la compétence de la CPI.
- 63 المترجم : جرائم تخضع لإختصاص المحكمة الجنائية الدولية.
- 64 **Intervieweur 1** : Euh ... dans ce contexte, vous avez le droit de garder le silence.
- 65 المترجم : و في هذا الإطار، لك الحق بالتمسك بالصمت.
- 66 **Intervieweur 1** : Et vous avez le droit d'être assisté et conseillé par un avocat.
- 67 المترجم : و لك الحق الحصول على المساعدة و المشورة مع محامي.
- 68 **Intervieweur 1** : Et le droit d'être entendu en présence dudit avocat donc de la présence de [REDACTED]
69 [REDACTED] que vous avez choisi.
- 70 المترجم : و الحق في أن تتم جلسة الإستماع بحضور هذا المحامي الذي هو ... هو موجود معنا [REDACTED]
- 71 **Intervieweur 1** : Comme toujours, vous avez le ... le droit de vous entretenir avec [REDACTED]
72 en privé chaque fois que vous le souhaitez.
- 73 المترجم : و دائما لك الحق بالتشاور يعني الخاص مع [REDACTED] في أي وقت بسرية.

Restreint CPI

- 74 **Intervieweur 1** : Je vous rappelle également ... pardon, je vous rappelle également M. AL
75 HASSAN que tout ce que vous nous dites reste confidentiel à ce stade.
- 76 **المترجم** : كما أذكرك السيد الحسن أن كل ما سوف نقوله لنا يبقى في إطار سرية، سري.
- 77 **Intervieweur 1** : Et qu'il est très important que vous respectiez vous-même donc cette
78 confidentialité.
- 79 **المترجم** : و أنه من المهم جدا أن تحترم أنت هذه السرية التامة.
- 80 **Intervieweur 1** : Et ceci pour des raisons de procédure et de sécurité dont nous avons déjà
81 parlé.
- 82 **المترجم** : و طبعا بسبب الإجراءات و الأمور الأمنية التي تحدثنا عنها من قبل.
- 83 **Intervieweur 1** : Je vous rappelle également que nous avons des obligations de protection des
84 témoins et des victimes.
- 85 **المترجم** : كما نذكرك أنه ... أن لنا ... من واجبنا حماية ... أوكي ... حماية الشهود و الضحايا.
- 86 **Intervieweur 1** : Et nous sommes comme toujours disposés à vous expliquer davantage s'il y a
87 un besoin, si vous avez des questions à poser sur ces points-là.
- 88 **المترجم** : و طبعا نحن على استعداد أن تقديم تفاصيل و معلومات إضافية إذا إحتجت إلى ذلك.
- 89 **Intervieweur 1** : Et [REDACTED] est toujours présent et veille au grain ... en cas de besoin.
- 90 **المترجم** : و [REDACTED] موجود للحرص على هذا الأمر في ... إذا تطلبت الحاجة.
- 91 **Intervieweur 1** : M. AL HASSAN juste une question de procédure. Avant de continuer. Lors de
92 notre dernière séance du 8 décembre 2017 ...
- 93 **المترجم** : قبل ما نواصل طبعا في إطار يعني الإجراءات التي يجب إتباعها، خلال آخر جلسة لنا في...
- 94 **Conseil (Article 55-2)** : 8 décembre.
- 95 **المترجم** : ... 8 ديسمبر 2017...
- 96 **Intervieweur 1** : ... nous avons ... euh ... euh ... mis les scellés donc pour la carte ... pour
97 l'enregistrement ... l'enregistrement de la journée.
- 98 **المترجم** : ... قمنا بوضع الختم ... آه ... و أغلقنا الكيس في ما يتعلق ببطاقة التسجيل، بطاقة الذاكرة.
- 99 **Intervieweur 1** : Mais nous avons oublié de faire la copie de travail qui nous permet de faire les
100 transcriptions écrites.
- 101 **المترجم** : و نسينا أن... نسينا القيام ب... يعني تحضير نسخة، نسخة شغل، نسخة عمل ... أوكي.
- 102 **Intervieweur 1** : Donc [REDACTED] en était informé immédiatement le même jour.
- 103 **المترجم** : و [REDACTED] كان حاضرا و على علم بذلك في نفس اليوم.
- 104 **Conseil (Article 55-2)** : Absolument.
- 105 **Intervieweur 1** : Nous sommes revenus avec le ... la carte scellée afin de l'ouvrir devant vous,
106 faire la copie de travail et remettre les scellés.
- 107 **المترجم** : و نحنا أحضرنا هذه بطاقة الذاكرة ... أوكي ... المختومة، المغلقة لغرض أننا سنفتحها مرة أخرى ... أوكي ... و سنقوم
108 بتحضير نسخة عمل و نغلقها مرة ثانية.
- 109 **المستجوب** : جيد.

Restreint CPI

- 110 Intervieweur 1 : D'accord ?
- 111 Interprète : Très bien.
- 112 Intervieweur 1 : Donc c'est une procédure ... ça nous permet comme je l'ai dit de faire les
113 transcriptions écrites donc sur papier de ... de ce qui s'est dit ici.
- 114 المترجم : و هذا سيسمح لنا بـ ... إستنساخ يعني و تحضير نسخة يعني مكتوبة على كل ما قيل هنا.
115 المستجوب : جيد.
- 116 Intervieweur 1 : Et les scellés sont gardés et sont ... servent de contrôle s'il y en a ... s'il y a une
117 contestation quelconque.
- 118 [00:09:58]
- 119 المترجم : و طبعا كل هذه الكيسات و هذا الـ...بطاقة الذاكرة المقفولة، المغلقة يعني سيتم تخزينها في حالة ما إذا حصل فيه أي إشكالية أو
120 أي اعتراض.
- 121 Intervieweur 1 : D'accord ?
- 122 المترجم : تمام؟
123 المستجوب : مفهوم.
- 124 Conseil (Article 55-2) : D'accord.
- 125 Interprète : C'est compris.
- 126 Intervieweur 1 : Mon collègue [REDACTED] va ... va faire cela avec vous tout de suite.
127 المترجم : زميلي [REDACTED]
- 128 Intervieweur 2 : Je vais l'ouvrir.
- 129 المترجم : ... سيعمل ذلك. سأقوم بفتح.
- 130 Intervieweur 2 : Oui, il n'a pas été ouvert.
- 131 المترجم : لم يكن مفتوح.
- 132 Intervieweur 2 : Je dois le déchirer en fait. Je ne peux pas l'ouvrir.
- 133 المترجم : يفتح. سنقوم بـ...بالقطع.
- 134 Intervieweur 2 : Voilà. Je récupère la ...
- 135 المترجم : و بطاقة الذاكرة موجودة داخل الكيس.
- 136 Intervieweur 2 : Je récupère la carte. Elle est là.
- 137 المترجم : هذه هي البطاقة.
- 138 Intervieweur 2 : Et je vais faire une copie de travail sur mon ordinateur.
- 139 المترجم : و سأقوم الآن بتحضير نسخة عمل في حاسوبي.
- 140 [Silence, 00:11:06 – 00:11:40]
- 141 Intervieweur 2 : Voilà, je vais replacer la carte dans le sac [inaudible, 00:11:49].
- 142 المترجم : أريد وضع البطاقة في هذا الكيس.
- 143 Intervieweur 2 : On le referme.

Restreint CPI

- 144 المترجم : و تم غلقه.
- 145 Intervieweur 2 : Je vais mettre ça dans un nouveau scellé.
- 146 المترجم : الآن سأضع هذا الكيس في كيس مختوم جديد.
- 147 Intervieweur 2 : Je vais vous demander de signer s'il vous plait.
- 148 المترجم : و سأطلب منك التوقيع هنا من فضلك.
- 149 Intervieweur 2 : Sur la partie blanche, oui.
- 150 المترجم : البيضاء.
- 151 Intervieweur 2 : Moi je vais signer à côté.
- 152 المترجم : سأوقع بجانب توقيعك.
- 153 Intervieweur 2 : Voilà et là je mets mon nom comme quoi c'est moi qui ai fermé le scellé.
- 154 المترجم : أضع إسمي أنني هو الشخص الذي قام بغلق هذا الكيس.
- 155 Intervieweur 2 : Oui, et je mets la date d'aujourd'hui.
- 156 المترجم : أكتب تاريخ اليوم.
- 157 Intervieweur 2 : Le 15-01 ... janvier 2018.
- 158 المترجم : 15 يناير 2018.
- 159 Intervieweur 2 : Et ici devant en descriptif je vais marquer séance ... euh ... du 8 décembre
160 2017.
- 161 المترجم : في الأمام هنا سأكتب جلسة 8 ديسمبر 2017.
- 162 Intervieweur 2 : La séance du 08 ... pardon, du 08-12-17 ... 2017, voilà.
- 163 المترجم : 2017.
- 164 المستجوب : مفهوم.
- 165 Intervieweur 2 : Je vous remercie.
- 166 Interprète : C'est compris.
- 167 المترجم : شكرا.
- 168 Personne entendue : De rien.
- 169 Intervieweur 1 : C'est compris en fait. Donc juste pour les besoins du procès-verbal ce que nous
170 venons de ... de le voir la ... la carte mémoire de la séance du 08 décembre 2017 ...
- 171 المترجم : لغرض المحضر...تسجيل المحضر، بطاقة الذاكرة في جلسة...لجلسة 8 ديسمبر 2017...
- 172 Intervieweur 1 : ... donc cette carte se trouve dans un scellé donc daté de 15 janvier 2018.
- 173 المترجم : ...موضوعة في كيس مختوم بتاريخ 15 يناير 2017.
- 174 Intervieweur 2 : Il faut changer [inaudible, 00:14:05]. Je vais poser des ... une question par
175 rapport à ... à votre situation actuelle.
- 176 المترجم : أسألك الآن سؤال في ما يتعلق بوضعك...وضعك الحالي.
- 177 Intervieweur 2 : Est-ce que ... est-ce que votre situation, votre lieu de détention a changé ?

Restreint CPI

178 المترجم : هل تغير مكان إعتقالك؟
179 المستجوب : لا.
180 **Interprète :** Non.
181 **Intervieweur 2 :** Est-ce que vous êtes toujours dans la même cellule ?
182 المترجم : هل لازلت في نفس الزنزانة؟
183 المستجوب : نعم.
184 **Interprète :** Oui.
185 **Intervieweur 2 :** Est-ce qu'il y a des personnes de cette cellule qui sont parties ou d'autres qui
186 sont arrivées ?
187 المترجم : هل هناك أشخاص داخل هذه الزنزانة ذهبوا و آخرون أتوا.
188 المستجوب : نعم.
189 **Interprète :** Oui.
190 **Intervieweur 1 :** Est-ce que vous pouvez me donner des précisions ?
191 المترجم : هل يمكن أن توضح لي ذلك؟
192 المستجوب : ذهبوا 3 و جابوا 3.
193 [00:14:58]
194 **Interprète :** 3 sont parties et 3 autres sont venues ou sont arrivées.
195 **Intervieweur 2 :** Est-ce que vous pouvez me donner les ... les noms des personnes qui sont
196 parties ?
197 المترجم : هل يمكن أن تعطيني أسماء الأشخاص الذين ذهبوا؟
198 المستجوب : [REDACTED]
199 **Interprète :** [REDACTED]
200 المستجوب : [REDACTED]
201 **Interprète :** Et [REDACTED]
202 المستجوب : و [REDACTED]
203 **Interprète :** Et [REDACTED]
204 المستجوب : لقبه [REDACTED] نسيت إسمه الحقيقي. [REDACTED]
205 **Interprète :** Euh ... euh ... son ... euh ... son nom de famille c'est [REDACTED]
206 المستجوب : [REDACTED]
207 **Interprète :** [REDACTED]
208 **Intervieweur 2 :** Est-ce que ...
209 **Interprète :** J'ai oublié ...
210 المترجم : نسيت...

211 [REDACTED] : ممكن لا أتذكر.

212 **Interprète** : Je ne me souviens pas si c'est [REDACTED] Je ne peux pas m'en
213 souvenir.

214 **Intervieweur 2** : Je vais poser une question. Est-ce que [REDACTED] c'est un surnom ou est-ce que
215 c'est son nom de famille ?

216 **المترجم** : هل هو كنية أو هو إسمه العائلي؟
217 **المستجوب** : إسمه العائلي.

218 **Interprète** : C'est son nom de famille.

219 **Intervieweur 2** : Est-ce que vous savez où sont parties ces personnes ?

220 **المترجم** : هل تعرف أين ذهب هؤلاء؟
221 **المستجوب** : لا أعرف.

222 **Interprète** : Je ne sais pas.

223 **Intervieweur 2** : Vous ne savez pas si elles ont été placées dans d'autres cellules du même lieu
224 de détention ?

225 **المترجم** : هل تعرف في ما إذا تم وضعهم في زنازن أخرى في نفس مكان الإعتقال؟
226 **المستجوب** : لا أعلم.

227 **Interprète** : Je ne sais pas.

228 **Intervieweur 2** : Très bien. Et qui sont donc les 3 nouvelles personnes qui ont intégré votre
229 cellule ?

230 **المترجم** : و من هم الثلاث أشخاص الجدد الذين وضعوهم في زنازتك؟

231 **المستجوب** : واحد إسمه [REDACTED]

232 **Interprète** : Euh ... un s'appelle [REDACTED]

233 **المستجوب** : [REDACTED]

234 **Interprète** : ... [REDACTED].

235 **المستجوب** : [REDACTED]

236 **Interprète** : [REDACTED].

237 **المستجوب** : [REDACTED]

238 **Interprète** : [REDACTED]

239 **Intervieweur 1** : [REDACTED] ils sont de quelle ethnie ?

240 **المترجم** : هم من أي قبيلة؟

241 **المستجوب** : [REDACTED]

242 **Interprète** : [REDACTED].

243 **المستجوب** : [REDACTED]

244 **Interprète** : [REDACTED].

245 [REDACTED] : المستجوب

246 **Interprète :** [REDACTED]

247 [REDACTED] : المستجوب

248 **Interprète :** [REDACTED]

249 **Intervieweur 2 :** Très bien. Est-ce que ...

250 [REDACTED] : المترجم : جيد.

251 **Intervieweur 2 :** Est-ce que ... est-ce qu'ils vous ont dit par hasard pourquoi est-ce qu'ils ont été

252 arrêtés ?

253 [REDACTED] : المترجم : يعني هل قالوا لك سبب إعتقالهم يعني بصدفة؟

254 [REDACTED] : المستجوب

255 **Interprète :** Euh ... [REDACTED]

256 ... [REDACTED]

257 [REDACTED] : المستجوب

258 **Interprète :** [REDACTED]

259 [REDACTED]

260 **Intervieweur 2 :** [REDACTED]

261 [REDACTED]

262 [REDACTED] ?

263 [REDACTED] : المترجم

264 [REDACTED]

265 [REDACTED] : المستجوب : مانا فاهمين حتى نحن لم نفهم.

266 **Interprète :** Nous aussi on n'a pas compris.

267 **Intervieweur 2 :** Très bien. Une dernière question a ce sujet, est-ce vous savez où est-ce qu'ils

268 ont été arrêtés ?

269 [REDACTED] : المترجم : آخر سؤال في هذه النقطة. هل تعرف أين تم توقيفهم؟

270 [REDACTED] : المستجوب

271 **Interprète :** [REDACTED]

272 [REDACTED] : المستجوب : و الثاني في

273 **Interprète :** Et ... euh ... l'autre à [REDACTED]...

274 [REDACTED] : المستجوب

275 **Interprète :** ... [REDACTED]

276 **Intervieweur 2 :** Très bien.

277 [REDACTED] : المترجم : جيد.

278 **Intervieweur 2 :** Tu as d'autres questions [REDACTED] ?

279 [REDACTED] : المترجم : هل لديك أسئلة أخرى؟

Restreint CPI

280 Intervieweur 2 : C'est tout. OK, je vous remercie.

281 المترجم : شكرا.

282 المستجوب : العفو.

283 Interprète : De rien.

284 Intervieweur 1 : Merci. Sinon juste une question générale, est-ce que vous avez quelque chose
285 à nous signaler par rapport à vos conditions de détention ?

286 [00:20:02]

287 المترجم : سؤال عام...أو كي...هل لديك أي شيء تريد الإشارة له في ما يتعلق بظروف اعتقالك العامة؟

288 المستجوب : لا.

289 Interprète : Non.

290 Intervieweur 1 : D'accord, d'accord, je vous remercie.

291 المترجم : جيد، شكرا.

292 Intervieweur 1 : Donc si vous le voulez bien maintenant ... nous allons reprendre votre audition
293 au fond.

294 المترجم : الآن يعني لو سمحت سنواصل الجلسة يعني بعمق.

295 المستجوب : جيد.

296 Interprète : Très bien.

297 Intervieweur 1 : M. AL HASSAN comme nous l'avons déjà dit plusieurs fois, nous recherchons la
298 vérité.

299 المترجم : كما قلنا لك من قبل السيد الحسن نحن نبحث على الحقيقة.

300 Intervieweur 1 : Donc nous menons une enquête ouverte à charge et à décharge.

301 المترجم : نحن حاليا نقوم بتحقيق مفتوح لغرض التجريم أو التبرئة.

302 Intervieweur 1 : Et sur ce point, je vous rappelle encore une fois l'importance de la crédibilité de
303 la fiabilité de vos déclarations.

304 المترجم : كما أذكرك مرة أخرى على أهمية مصداقية الكلام و أنه كلام يجب أن يكون موثوق فيه.

305 Intervieweur 1 : Donc si vous savez pas...si vous ne savez pas quelque chose, dites-le.

306 المترجم : إذا لا تعرف شيئا، تخبرنا. قل لنا.

307 Intervieweur 1 : Ou bien si vous ne vous souvenez pas de quelque chose, dites-le aussi.

308 المترجم : و إذا لا تتذكر شيئا فقل لنا و خبرنا.

309 المستجوب : جيد.

310 Interprète : Très bien.

311 Intervieweur 1 : Mais notre but c'est d'explorer avec vous dans les détails ce qui s'est passé sur
312 toute la période concernée.

313 المترجم : و الغرض هو أننا نبحث و ماذا حصل معك...يعني نبحث معك ماذا حصل...أو كي.

Restreint CPI

- 314 Intervieweur 1 : Ce que vous savez, ce que vous avez vu, ce dont vous vous souvenez.
315 المترجم : ماذا تعرف؟ ماذا رأيته؟ ماذا تتذكره؟
316 Intervieweur 1 : En particulier depuis ce que vous nous avez dit ... euh ... du passage des
317 groupes armés à ZORHO en 2012.
318 المترجم : خصوصا ما قلته لنا من مرور الجماعة المسلحة في منطقة زرهو.
319 Intervieweur 1 : Est-ce qu'à ce stade vous avez des questions à nous poser ...
320 المترجم : هل...
321 Intervieweur 1 : ... ou des clarifications à demander ?
322 المترجم : وصولا إلى هذه النقطة، هل لديك أي أسئلة أو توضيحات تريد أن تقدمها لنا؟
323 المستجوب : لا.
324 Interprète : Non.
325 Intervieweur 1 : Est-ce que vous avez quelque chose ou une déclaration spontanée à faire sur
326 ce dont nous avons parlé jusqu'à présent ?
327 المترجم : هل لديك أي شيء أو أي تصريح تلقائي تريد أن تقدمه لنا؟
328 المستجوب : لا.
329 Interprète : Non.
330 Intervieweur 1 : Parfait, tout est clair pour vous alors.
331 المترجم : جيد، كل... كل شيء واضح لك.
332 المستجوب : واضح.
333 Interprète : C'est clair.
334 Intervieweur 1 : D'accord, parfait. Donc n'hésitez pas et puis [REDACTED] est là pour vous assister
335 en cas de besoin.
336 المترجم : طيب، جيد. لا تتردد [REDACTED] موجود هنا إذا أردت يعني... إحتجت إلى خدماته.
337 Intervieweur 1 : Et [REDACTED] veille au grain aussi.
338 المترجم : و طبعاً [REDACTED] تراقب ذلك يعني.
339 المستجوب : نعم.
340 Intervieweur 1 : Donc juste pour qu'il ait une continuité M. AL HASSAN, ce que nous allons faire
341 si vous le voulez bien c'est ... c'est continuer avec quelques documents. Nous nous sommes
342 arrêtés avec des documents la dernière fois.
343 المترجم : توقفنا آخر مرة في بعض الوثائق. لو سمحت سنواصل بإلقاء النظر على بعض الوثائق.
344 المستجوب : جيد.
345 Interprète : Très bien.
346 Intervieweur 1 : D'accord ... euh ... si vous vous souvenez bien, nous avons vu une série de
347 documents qui ont été rédigés et ou signés par vous.
348 المترجم : نتذكر أننا ألقينا النظر على سلسلة من الوثائق التي تم... تمت كتابتها و تدوينها من قبلك و توقيعها من قبلك.

Restreint CPI

- 349 **المستجوب : صحيح.**
- 350 **Interprète : C'est vrai.**
- 351 **Intervieweur 1 : Donc pour résumer, les gens sont venus à la police pour divers types de**
- 352 **problèmes.**
- 353 **المترجم : أوكي... يعني حتى نوجز... كموجز، هناك الكثير من الأشخاص أتوا و حضروا إلى مركز الشرطة لأغراض مختلفة.**
- 354 **Intervieweur 1 : Des gens sont venus par exemple pour des...pour des problèmes de couple,**
- 355 **pour des problèmes de couple.**
- 356 **المترجم : حضر طبعاً بعض الأشخاص مثلاً لأنه حصل فيه مشاكل ما بين الرجل و المرأة يعني.**
- 357 **المستجوب : صحيح.**
- 358 **Intervieweur 1 : D'accord ?**
- 359 **المستجوب : صحيح.**
- 360 **Interprète : C'est ... c'est vrai.**
- 361 **Intervieweur 1 : Nous avons vu des cas de divorce.**
- 362 **المترجم : رأينا حالات طلاق.**
- 363 **المستجوب : صحيح.**
- 364 **Interprète : C'est vrai.**
- 365 **Intervieweur 1 : Donc les ra... vous avez fait des rapports sur les affaires de dettes.**
- 366 **المترجم : قمت بتدوين تقارير تتعلق بديون.**
- 367 **المستجوب : صحيح.**
- 368 **Interprète : C'est vrai.**
- 369 **Intervieweur 1 : Des affaires de vol.**
- 370 **المترجم : قضايا سرقة.**
- 371 **المستجوب : صحيح.**
- 372 **Interprète : C'est vrai.**
- 373 **Intervieweur 1 : Des conflits terriens.**
- 374 **[00:25:02]**
- 375 **المترجم : نزاعات... نزاع على الأرض.**
- 376 **Intervieweur 1 : Des cas de meurtre ou de mort en tout cas.**
- 377 **المترجم : قضايا موت، قضايا قتل.**
- 378 **المستجوب : صحيح.**
- 379 **Interprète : C'est vrai.**
- 380 **Intervieweur 1 : Au moins, un cas de mauvais traitement.**
- 381 **المترجم : على الأقل قضية سوء معاملة.**

Corrigenda

Description of the correction // Description de la correction

Correction de la transcription MLI-OTP-0060-1580

Reason for correction // Raison du corrigé

Fautes de frappe

Date of correction // Date de la correction

21 avril 2020

Precise location of error (i.e. ERN number, page, line) // Endroit exact de l'erreur

MLI-OTP-0060-1592, ligne 414

MLI-OTP-0060-1600, ligne 682

Original text // Texte original

police singée par vous.

المترجم : و من حكم عليه بحفظ جزء عم.

Corrected text // Texte corrigé

police signée par vous.

المترجم : و من حكم عليه بحفظ جزء عم.

Restreint CPI

382 **Intervieweur 1** : Et donc d'après ce que nous avons vu avec vous, vous avez...vous avez vous-
383 même eu à entendre les personnes concernées.

384 **المترجم** : حسب ما رأينا معك أنك إستمعت إلى هؤلاء.

385 **المستجوب** : صحيح.

386 **Interprète** : C'est vrai.

387 **Intervieweur 1** : Quelles soient plaignantes ou bien suspects.

388 **المترجم** : يا إما الشخص مشتببه فيه أو الشخص هو مشتكي.

389 **Intervieweur 1** : Vous avez pris note, vous avez fait un rapport.

390 **المترجم** : فسجلت و دونت و كتبت تقرير.

391 **Intervieweur 1** : Certaines personnes ont confessé.

392 **المترجم** : فيه بعض من الأشخاص إترفوا.

393 **Intervieweur 1** : Et donc vous avez fait ces rapports signés qui ont été transférés au tribunal
394 islamique.

395 **المترجم** : و حضرت هذه التقارير الموقع عليها و تم تحويلها إلى المحكمة الإسلامية.

396 **المستجوب** : صحيح.

397 **Interprète** : C'est vrai.

398 **Intervieweur 1** : Nous avons d'ailleurs vu un cas par exemple où vous avez même ... où vous
399 avez fait une recommandation au tribunal islamique.

400 **المترجم** : كما رأينا قضية أين قمت بتقديم توصية إلى المحكمة الإسلامية.

401 **المستجوب** : صحيح.

402 **Interprète** : C'est vrai.

403 **Intervieweur 1** : Si vous en souvenez bien, c'était un cas où la personne ... vous avez
404 recommandé une sanction sévère ...

405 **المترجم** : و تتذكر أنك قمت بتقديم توصية لإصدار عقوبة...عقوبة قاسية...

406 **Intervieweur 1** : ... contre une personne qui avait pris beaucoup d'argent aux gens.

407 **المترجم** : ...ضد الشخص الذي إستولى على أموال طائلة أو كثيرة أو كبيرة من ملك الأشخاص.

408 **المستجوب** : صحيح.

409 **Interprète** : C'est vrai.

410 **Intervieweur 1** : Juste pour les besoins du procès-verbal, ça c'est le document MLI-OTP-0001-
411 7546.

412 **المترجم** : لغرض المحضر، الرقم المرجعي لهذه الوثيقة MLI-OTP-0001-7546.

413 **Intervieweur 1** : Nous avons également vu un type de convocation de personne à la police
414 singée par vous.

415 **المترجم** : كما رأينا مثال لإستدعاء لشخص أصدرته أنت.

416 **Intervieweur 1** : D'accord ?

Restreint CPI

- 417 المترجم : صحيح؟
418 المستجوب : صحيح.
- 419 **Interprète** : C'est vrai.
420 **Intervieweur 1** : Ainsi que des autorisations de creuser un puits ou des puits.
421 المترجم : و تصاريح بحفر آبار .
422 المستجوب : صحيح.
- 423 **Interprète** : C'est vrai.
424 **Intervieweur 1** : Vous avez expliqué qu'au ... que les autorisations de creuser des puits
425 c'était...a été donnée au début par la police.
426 المترجم : قلت لنا أنه تصاريح حفر الآبار كانت من إختصاص الشرطة من قبل.
427 المستجوب : صحيح.
- 428 **Interprète** : Oui.
429 **Intervieweur 1** : D'accord, et après ça revenait ... euh ... au tribunal de le faire, de le donner.
430 المترجم : و تحول الأمر ذلك إلى...بعدها إلى المحكمة أصبح لها الإختصاص في ذلك.
431 المستجوب : صحيح.
- 432 **Interprète** : C'est vrai.
433 **Intervieweur 1** : D'accord ... euh ... c'était quoi la fréquence de ce genre de permis quand la
434 police en occupait ?
435 المترجم : لما كانت الشرطة لها الإختصاص في إصدار هذه التصاريح، كيف كانت الوتيرة يعني، التردد يعني كم من مرة كانت الشرطة
436 تعطي هذه التصاريح؟
437 المستجوب : لا أتذكر.
- 438 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
439 **Intervieweur 1** : Est-ce qu'il y en avait beaucoup ?
440 المترجم : هل كان كثير؟
441 المستجوب : تصاريح ماهي كثيرة.
- 442 **Interprète** : Non, les ... les permis n'étaient pas nombreux.
443 **Intervieweur 1** : D'accord, mais dans vos souvenirs, est-ce qu'il y en avait beaucoup ? Est-ce
444 que c'était quelque chose que vous faisiez régulièrement ?
445 المترجم : و هل تتذكر إذا كانت يعني كثيرة؟ لما كنت تشغل، هل كنت تقوم بذلك يعني بتردد و وتيرة يعني عادية؟
446 المستجوب : هي بالنسبة للتصاريح ليست كثيرة.
- 447 **Interprète** : Concernant les permis, ils n'étaient pas nombreux.
448 **Intervieweur 1** : D'accord, d'accord, donc nous avons vu les permis que vous avez signé vous-
449 même. Il y en a ... il y en a un certains mais ...
450 المترجم : رأينا التصاريح التي وقعت عليها أنت أو بعضها.

Restreint CPI

451 **Intervieweur 1** : Qui d'autre à la police pouvait signer ce genre de permis ?

452 [00:29:57]

453 **المترجم** : من يعني كان بإمكانه من الشرطة بالإضافة إليك أن يوقع على هذه التصاريح؟

454 **المستجوب** : أمير الشرطة.

455 **Interprète** : L'émir de la police.

456 **المستجوب** : و نائبه.

457 **Interprète** : Et son député.

458 **Intervieweur 1** : Donc là nous parlons d'ADAM et de ... euh ... ABOU DHAR.

459 **المترجم** : نتحدث على آدم و أبو ضر.

460 **المستجوب** : نعم.

461 **Interprète** : Oui.

462 **Intervieweur 1** : Si vous vous souvenez bien, vous avez dit que même pour les rapports c'était
463 vous, ADAM et ABOU DHAR qui pouvaient faire ce genre de rapports-là.

464 **المترجم** : و إذا تتذكر، حتى في التقارير قلت لنا أن آدم، أبو ضر و أنت كان بإمكانكم أن يعني تكتبوا التقارير.

465 **المستجوب** : صحيح.

466 **Interprète** : C'est vrai.

467 **Intervieweur 1** : D'accord, je vais vous montrer un document qui porte le numéro de référence

468 [REDACTED]

469 **المترجم** : أريك الآن وثيقة رقمها المرجعي [REDACTED]

470 **Intervieweur 1** : Je vous le montre. Maître. M. AL HASSAN est-ce que vous avez déjà vu ce
471 document ?

472 **المترجم** : السيد الحسن، هل رأيت هذه الوثيقة من قبل؟

473 **المستجوب** : نعم.

474 **Interprète** : Oui.

475 **Intervieweur 1** : De quoi s'agit-il selon vous ?

476 **المترجم** : تتعلق بماذا؟

477 **المستجوب** : إذن بحفر بئر.

478 **Interprète** : Euh ... permis de creuser un puits.

479 **Intervieweur 1** : D'accord, est-ce que vous pouvez nous donner la date de ce document ?

480 **المترجم** : هل يمكن أن تعطيني تاريخ هذه الوثيقة.

481 **Intervieweur 1** : L'autorisation.

482 **المترجم** : هذا... هذا التصريح.

483 **المستجوب** : 19 شهر 10 2012.

484 **Interprète** : Le 19-10 ... dixième mois 2012.

Restreint CPI

- 485 **Intervieweur 1** : D'accord, où est-ce que vous avez vu ce document ?
486 **المترجم** : و أين رأيت هذه الوثيقة؟
487 **المستجوب** : في الأرشيف عندنا في الشرطة.
488 **Interprète** : Chez nous ... euh ... à la police dans nos archives.
489 **Intervieweur 1** : D'accord, il y a des signatures. Est-ce que vous les connaissez sur ce
490 document ?
491 **المترجم** : هناك توقي...توقيعات هل تعرفت عليها؟
492 **المستجوب** : لا.
493 **Interprète** : Non.
494 **Intervieweur 1** : Euh ?
495 **Interprète** : Non.
496 **Intervieweur 1** : D'accord, vous ne connaissez pas ces...vous ne connaissez pas ces
497 signatures-là ?
498 **المترجم** : لا تعرف هذه التوقيعات؟
499 **المستجوب** : لا.
500 **Interprète** : Non.
501 **Intervieweur 1** : Je rappelle ... je note qu'il y en a 2 ... euh ... contre le tampon police islamique,
502 c'est cela ?
503 **المترجم** : ألاحظ أن هناك توقيعين مع أو فوق ختم الشرطة الإسلامية، أليس كذلك؟
504 **المستجوب** : نعم.
505 **Interprète** : Oui.
506 **Intervieweur 1** : D'accord, et ... et là vous avez dit que vous ne connaissez pas ces signatures-
507 là.
508 **المترجم** : جيد و هنا نقول لي أنك لا تعرف هذه التوقيعات.
509 **المستجوب** : لا أتذكرها.
510 **Interprète** : Je ne me souviens pas d'eux.
511 **Intervieweur 1** : D'accord, parfait. D'accord, c'est bon [inaudible, 00:33:18].
512 **المترجم** : جيد، طيب.
513 **Intervieweur 1** : Je vous remercie.
514 **المترجم** : شكرا.
515 **المستجوب** : العفو.
516 **Interprète** : De rien.
517 **Intervieweur 1** : Je vais vous montrer dans ce cas-là un autre document.
518 **المترجم** : في هذه الحالة سأريك وثيقة أخرى.

Restreint CPI

519 Intervieweur 1 : ... qui porte dans notre sys... dans notre système le numéro de référence MLI-
520 OTP ...

521 المترجم : رقمه المرجعي عندنا...

522 Intervieweur 1 : ... [REDACTED].

523 المترجم : ... [REDACTED].

524 Intervieweur 1 : Je vous montre le document.

525 المترجم : سأريك الوثيقة.

526 Intervieweur 1 : Et je vais vous demander M. AL HASSAN si vous avez déjà vu ce document ?

527 المترجم : أطلب منك السيد الحسن هل رأيت هذه الوثيقة من قبل؟

528 المستجوب : نعم.

529 Interprète : Oui.

530 Intervieweur 1 : Qu'est-ce que vous pouvez nous dire sur ce document ?

531 المترجم : ماذا يمكنك أن تقول لي في ما يتعلق بهذه الوثيقة؟

532 المستجوب : واحد يشتكي دين فقط.

533 Interprète : C'est une plainte. Quelqu'un se plaint de ... euh ... à cause d'une dette.

534 المستجوب : عنده دين من... من أحد... من واحد.

535 Interprète : Une personne lui doit de l'argent d'une dette.

536 المستجوب : فقط.

537 Interprète : C'est tout.

538 المستجوب : يريد ماله.

539 Interprète : Et il veut son argent.

540 [00:35:00]

541 Intervieweur 1 : D'accord, et comment vous connaissez ce document vous ?

542 المترجم : و كيف تعرفت على هذه الوثيقة؟

543 المستجوب : أنا الذي كتبتها.

544 Interprète : C'est moi qui l'a écrit.

545 Intervieweur 1 : Et la date de ce document s'il vous plaît.

546 المترجم : و تاريخ هذه الوثيقة من فضلك.

547 المستجوب : [REDACTED]

548 Interprète : Euh ... le [REDACTED].

549 Intervieweur 1 : D'accord. Donc vous dites que vous en êtes l'auteur. Il y a une signature, est-ce
550 que vous la connaissez ?

551 المترجم : نقول لنا أنت كتبتها. هناك توقيع، هل تعرفت على هذا التوقيع؟

Restreint CPI

- 552 المستجوب : توقيعي.
- 553 **Interprète** : C'est ma signature.
- 554 **Intervieweur 1** : D'accord, je vous remercie.
- 555 المترجم : جيد، شكرا.
- 556 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous vous souvenez de ce qui s'est passé par rapport à ce ... cette
- 557 affaire ?
- 558 المترجم : هل تتذكر ماذا حصل في ما يتعلق بهذه القضية؟
- 559 المستجوب : لا أتذكر.
- 560 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 561 **Intervieweur 1** : Qu'est-ce que vous faisiez de ces cas de dette ?
- 562 المترجم : ماذا كن...كنت بعني تعمل في ما يتعلق أو تفعل في ما يتعلق بقضايا الديون؟
- 563 المستجوب : نستدعي...نستدعي الإثنين بعني نستدعي الدائن و المدين الإثنين.
- 564 **Interprète** : On convoque les 2 ; la personne qui a prêté l'argent et la personne qui doit la
- 565 somme.
- 566 **Intervieweur 1** : Mm-mm.
- 567 المستجوب : و إذا إتفقوا على مهلة، نكتب لهم مهلة.
- 568 **Interprète** : S'ils se mettent d'accord sur un délai, on écrit ... euh ... on rédige le délai.
- 569 **Intervieweur 1** : Mm-mm.
- 570 المستجوب : و نعطيه ل...للذي يطلب ماله نعطوه...نعطوه نسخة من الورقة.
- 571 **Interprète** : On donne une copie à la personne ... euh ... qui a prêté l'argent.
- 572 **Intervieweur 1** : OK.
- 573 المستجوب : بحضوره شهود 2 أو 3.
- 574 **Interprète** : Avec la présence de ... ou dans la présence de 2 ou 3 témoins.
- 575 المستجوب : و خلاص.
- 576 **Interprète** : C'est tout.
- 577 المستجوب : حتى تنتهي المهلة. إذا لم تنتهي المهلة، يطلب الثاني القضاء سنحوه إلى القضاء.
- 578 المترجم : إذا لم تنتهي المهلة، الثاني يطلب القضاء.
- 579 المستجوب : إذا تن...إنتهت المهلة و هو لم يخلص له، مباشرة هو يعني صاحب المال يطلب القضاء.
- 580 **Interprète** : OK, à l'expiration des délais, la personne qui a prêté l'argent ... euh ... demande que
- 581 son cas soit transféré au tribunal.
- 582 **Intervieweur 1** : D'accord, dans un premier temps, si je comprends bien, vous les aidez à trouver
- 583 une solution, un accord.
- 584 المترجم : في البداية حسب ما فهمت أنكم تحاولون أن تصلوا معهم إلى تفاهم.
- 585 المستجوب : صحيح.

Restreint CPI

- 586 **Interprète** : C'est vrai.
- 587 **Intervieweur 1** : Ils se mettent d'accord sur une date ou bien c'est vous qui leur demandez ...
- 588 **المترجم** : إذا هم إتفقوا... إتفقا على تاريخ و إلا أنتم تقرررون الأجل.
- 589 **المستجوب** : لا، هم يقرررون.
- 590 **Interprète** : Non, c'est eux qui se mettent d'accord sur le délai.
- 591 **Intervieweur 1** : D'accord, parfait donc ils ... ils font ça devant vous, vous faites un document en
- 592 conséquence, c'est cela ?
- 593 **المترجم** : فيقومون بذلك أمامكم و تدونون محضر أو إلى...في هذا الأساس.
- 594 **المستجوب** : صحيح.
- 595 **Interprète** : C'est vrai.
- 596 **Intervieweur 1** : Donc c'est bien ce que j'avais compris au départ. En fait, vous les aidez à
- 597 trouver une solution entre elles ces personnes.
- 598 **المترجم** : فتساعدونهم على الوصول إلى حل إلى مشكلتهم.
- 599 **المستجوب** : صحيح.
- 600 **Interprète** : C'est vrai.
- 601 **Intervieweur 1** : Et c'est seulement après ces délais-là que la personne ... euh ... qui veut être
- 602 payée va au tribunal, c'est cela ?
- 603 **المترجم** : و بعد يعني مرور الأجل فالشخص يعني اللي سلف الفلوس يقوم بتحويل...يطلب بتحويل القضية إلى القضاء.
- 604 **المستجوب** : صحيح.
- 605 **Interprète** : C'est vrai.
- 606 **Intervieweur 1** : Avant d'y aller, est-ce que la personne vient vous voir pour dire qu'elle n'a pas
- 607 été payée ?
- 608 **المترجم** : قبل...أوكي...قبل عمل ذلك، قبل الذهاب هل يأتي الشخص لرويتك و إلا للقائك حتى يخبرك أنه لم يستلم فلوسه؟
- 609 **المستجوب** : نعم.
- 610 **Interprète** : Oui.
- 611 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 612 **المترجم** : جيد.
- 613 **Intervieweur 1** : Et après c'est remis au tribunal qui s'en occupait.
- 614 **المترجم** : و بعدها المحكمة تتكلف بذلك.
- 615 **المستجوب** : صحيح.
- 616 **Interprète** : C'est vrai.
- 617 **Intervieweur 1** : D'accord, parfait.
- 618 **المترجم** : طيب.

Restreint CPI

619 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc je vais passer à un autre document si vous voulez bien M. AL
620 HASSAN.

621 **المترجم** : الآن سنطلع الآن على وثيقة أخرى لو سمحت السيد الحسن.

622 **Intervieweur 1** : C'est un document qui porte donc le numéro de référence MLI-OTP-0001-7543.

623 **المترجم** : هذا الرقم المرجعي هو MLI-OTP-0001-7543.

624 **Intervieweur 1** : Je vous le montre si vous voulez bien. Maître.

625 **المترجم** : أريك... أريك الوثيقة و نسخ للأستاذ.

626 [00:40:02]

627 **Intervieweur 1** : Donc comme toujours, je vous laisse regarder M. AL HASSAN et dès que vous
628 pouvez, je vais vous demander donc de me dire si vous avez déjà vu ce document.

629 **المترجم** : و كمن قبل، سأسألك هل رأيت هذه الوثيقة من قبل.

630 **المستجوب** : نعم.

631 **Interprète** : Oui.

632 **Intervieweur 1** : D'accord, comment vous connaissez ce document ?

633 **المترجم** : كيف تعرف هذه الوثيقة؟

634 **المستجوب** : قضيتها أنا كتبها القضية.

635 **Interprète** : Son cas, j'ai ... j'ai bien écrit ou rédigé ce cas moi-même.

636 **Intervieweur 1** : Vous dites « cas », de quel cas s'agit-il ?

637 **المترجم** : أي قضية تتعلق؟

638 **المستجوب** : قضية ساحر أو كاتب تائم.

639 **Interprète** : C'est un sorcier.

640 **Intervieweur 1** : Donc si c'est un ... c'est qui ce sorcier ?

641 **المترجم** : من هو الساحر؟

642 **المستجوب** : الذي تم القبض عليه هو... هو...

643 **Interprète** : La personne qui a été arrêtée.

644 **المستجوب** : ... هو ساحر يسحر الناس.

645 **Interprète** : C'est un sorcier. Il fait de la sorcellerie ... euh ... aux gens.

646 **Intervieweur 1** : Là c'est le cas d'un ... d'une personne arrêtée pour sorcellerie, c'est cela ?

647 **المترجم** : فهذه قضية شخص تم القبض عليه بسبب السحر.

648 **المستجوب** : نعم.

649 **Interprète** : Oui.

650 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous vous souvenez de ce que faisait cette personne ?

651 **المترجم** : هل تتذكر ماذا كان يقوم به هذا الشخص؟

20
Restreint CPI

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0052-0425 – Track 1

Restreint CPI

685 **Intervieweur 1** : D'accord, d'accord, donc essayons de procéder par étape. Vous dites que cette
686 personne a été arrêtée à LÉRA à la frontière de la MAURITANIE, c'est cela ?

687 **المترجم** : نرجع الآن تدريجيا. قلت لنا أن هذا الشخص تم القبض عليه في الحدود في ليرا في الحدود الموريتانية.
688 **المستجوب** : نعم، نعم، مدينة ليرا.

689 **Interprète** : Oui, oui.

690 **Intervieweur 1** : Qui l'a arrêté à la frontière ?

691 **المترجم** : من أوقفه في الحدود؟
692 **المستجوب** : نفس الجماعة أنصار الدين.

693 **Interprète** : Le même groupe salah ... euh ... euh ...

694 **المستجوب** : أنصار الدين.

695 **Interprète** : ... ANSAR DINE.

696 **Intervieweur 1** : D'accord ... euh ... comment elle se retrouve devant vous cette personne ?

697 **المترجم** : كيف وجد نفسه هذا الشخص أمامك؟
698 **المستجوب** : جابوه في السيارة إلى مركز الشرطة.

699 **Interprète** : Euh ... ils l'ont ramenée ... euh ... en voiture au centre de police.

700 **Intervieweur 1** : D'accord, et c'est à ce moment-là que vous l'entendez et vous faites ce rapport-
701 là ?

702 **المترجم** : و في هذا الوقت أنت إستمعت إليه و حضرت التقرير؟
703 **المستجوب** : نعم.

704 **Interprète** : Oui.

705 **Intervieweur 1** : Je comprends que ce rapport est envoyé à la ... au tribunal.

706 [00:44:59]

707 **المترجم** : و فهمت من كلامك أنه هذا التقرير حول أو ذهب إلى المحكمة.
708 **المستجوب** : صحيح.

709 **Interprète** : C'est vrai.

710 **Intervieweur 1** : D'accord, et ... et pourquoi une personne qui ...
711 ... est arrêtée ?

712 **المترجم** : و لماذا يتم توقيف شخص
713 **المستجوب** : ممنوع في الشريعة المحمدية.

714 **Interprète** : Euh ... c'est interdit dans la charia de MOHAMED.

715 **Intervieweur 1** : D'accord, qu'est-ce que vous entendez par sorcellerie ? Qu'est-ce que c'est ?

716 **المترجم** : ماذا تفهم من السحر؟
717 **المستجوب** : هو سحر يعني...يعني موجود. شيء نؤمن به.

718 **Interprète** : Le ... la sorcerie [phon.] existe. C'est quelque chose dont ... dont on y croit.

Restreint CPI

- 719 **المستجوب :** الإنسان يتعامل مع... مع الشياطين ل... ليفسد... ليفسد حياة إنسان آخر.
- 720 **Interprète :** Oui, la personne a affaire ou ... au diable ... euh ... pour nuire à une autre personne
721 ou d'autres personnes.
- 722 **Intervieweur 1 :** Donc c'était interdit dans la charia. C'est interdit à TOMBOUCTOU.
- 723 **المترجم :** بما أنه ممنوع من الشريعة، هذا ممنوع من تمب... في تمبكتو.
724 **المستجوب :** صحيح.
- 725 **Interprète :** C'est vrai.
- 726 **Intervieweur 1 :** LÉRA fait partie de TOMBOUCTOU pour vous ?
- 727 **المترجم :** و ليرا هل هي جزء من تمبكتو؟
728 **المستجوب :** نعم.
- 729 **Interprète :** Oui.
- 730 **Intervieweur 1 :** C'est quoi la distance si vous savez entre LÉRA et TOMBOUCTOU ?
- 731 **المترجم :** ماهي المسافة من ليرا إلى تمبكتو إذا تعرف ذلك؟
732 **المستجوب :** ممكن 400 ناقص شوية.
- 733 **Interprète :** Euh ... un peu moins de 400.
- 734 **Intervieweur 1 :** 400 quoi ?
- 735 **المترجم :** 400؟
736 **المستجوب :** كيلومتر.
- 737 **Interprète :** Kilomètres.
- 738 **Intervieweur 1 :** D'accord, d'accord, ça aurait pu être 400 mètres. Nous devons être précis.
- 739 **المترجم :** 400 متر.
- 740 **Intervieweur 1 :** D'accord, 400 kilomètres donc la personne a été à LÉRA et ramenée donc OK.
- 741 **المترجم :** مائة كيلومتر تم إحضار الشخص.
- 742 **Intervieweur 1 :** D'accord, je vous remercie. Il y avait beaucoup de cas de ce type que vous
743 considérez comme des cas de sorcellerie ?
- 744 **المترجم :** هل كانت هناك قضايا كثيرة تشبه هذه القضية، قضية سحر، قضايا سحر؟
745 **المستجوب :** [REDACTED]
- 746 **Interprète :** [REDACTED]
- 747 **Intervieweur 1 :** [REDACTED] ?
- 748 **المترجم :** [REDACTED]
749 **المستجوب :** نعم.
- 750 **Interprète :** Oui.
- 751 **Intervieweur 1 :** Et c'est ... et ce sont des cas qui relèvent du tribunal ?

Restreint CPI

752 المترجم : و القضايا هذه تخضع لإختصاص المحكمة؟
753 المستجوب : صحيح.
754 Interprète : C'est vrai.
755 Intervieweur 1 : Donc la police fait son travail et c'est le tribunal qui va décider ce qu'il faut faire.
756 المترجم : الشرطة تقوم بشغلها و تحول إلى المحكمة.
757 المستجوب : صحيح.
758 Interprète : C'est vrai.
759 Intervieweur 1 : Et l'autre cas dont vous vous souvenez, de quoi s'agissait-il ?
760 المترجم : و القضية الذي...الأخرى التي تتذكرها تتعلق بماذا؟
761 المستجوب : هو ساحر تم القبض عليه داخل مدينة تمبكتو.
762 Interprète : C'est un sorcier qui a été arrêté ... euh ... dans la ville de TOMBOUCTOU.
763 Intervieweur 1 : Mm-mm.
764 المستجوب : [redacted]
765 Interprète : [redacted]
766 المستجوب : [redacted]
767 Interprète : [redacted]
768 [phon.].
769 Intervieweur 1 : [redacted]
770 [redacted]
771 المترجم : [redacted]
772 المستجوب : نعم.
773 Interprète : Oui.
774 المستجوب : مشهورين.
775 Interprète : Ils sont connus, fameux.
776 Intervieweur 1 : D'accord.
777 المستجوب : [redacted]
778 Interprète : OK, OK ... euh .. [redacted]
779 [redacted]
780 المستجوب : [redacted]
781 Interprète : [redacted]
782 [redacted]
783 Intervieweur 1 : D'accord, d'accord, c'est noté ... euh ... juste une précision c'est cette
784 deuxième personne dont vous parlez, vous dites c'était quelqu'un de TOMBOUCTOU ?
785 المترجم : للتوضيح، الشخص الثاني الذي نتحدث عليه هو كان من تمبكتو؟

24
Restreint CPI

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0052-0425 – Track 1